



Bibliographie du numéro 04 – Traduire ensemble pour le théâtre

AGAMBEN, Giorgio, 2014, *Qu'est qu'un dispositif?* Paris, Rivages, traduction de Martin Rueff.

AGIRRE, Maite, 2014, *Bilbao : Lauaxeta, tiros y besos / Bilbao : Lauaxeta, salves et sentiments*, Toulouse, PUM, traduction de l'atelier de M1 du CETIM sous la direction de Fabrice Corrons.

AMO-SÁNCHEZ, Antonia, EGGER Carole, MARTINEZ THOMAS, Monique et SURBEZY, Agnès, 2005, *Le Théâtre contemporain espagnol. Approche méthodologique et analyse de textes*, Rennes, Presses Universitaires.

ANGELIS, April de, 2000, *Plays One. The Ironmistress, Hush and Playhouse Creatures*, London, Faber & Faber.

Annuaire de l'ATAA, consulté le 12/06/2016, <http://www.ataa.fr/index.php/annuaire.html>

ATLAS, 1999, *Actes des 15^{èmes} assises de la traduction littéraire*, Arles, Actes Sud.

BACCHINI, Matteo, 2014, *In nome del popolo italiano / Au nom du peuple italien*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, collection Nouvelles Scènes Italien, traduction de La Langue du bourricot.

BAIN, Ken (2011), *What the Best College Teachers Do*. Cambridge, London, Harvard University Press.

BAKER, Mona, SALDANHA, Gabriela (ed.) (2009), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, New York, Routledge.

BANCIU, Carmen-Francesca, 2002, *Berlin ist mein Paris*. Berlin, Rotbuch Verlag.

BATAILLON, Michel, MUHLEISEN, Laurent et DIEZ, Pierre-Yves (éd.), 2016, *Guide du surtitrage*, Paris, Maison Antoine Vitez.

BELLOMO, Paolo, « Le collectif comme espace de déplacement du traducteur au théâtre : l'expérience de *La Langue du bourricot* », in Frigau Manning, Céline, et Karsky, Marie Nadia (éd.), *La place du*

traducteur au théâtre, Saint-Denis, Presses Universitaires de Vincennes, à paraître en 2016.

BELLOMO, Paolo, FRIGAU MANNING, Céline, « Traduire en collectif le théâtre italien contemporain. Les enjeux politiques de *La Langue du bourricot* », in *Laboratoire italien*, 2015, n° 16, *Traductions politiques*, consulté le 13 février 2016, <<http://laboratoireitalien.revues.org/928>>.

BELLOMO, Paolo, FRIGAU MANNING, Céline, LAFORE, Romane, « Introduction », in Bacchini, Matteo, *In nome del popolo italiano / Au nom du peuple italien*, 2014, Toulouse, Presses Universitaires du Midi, collection Nouvelles Scènes Italien, traduction de *La Langue du bourricot*, p. 9-23.

BELLOMO, Paolo, NICOLAS KAUFMAN, Naomi, « Le traduire collectif. Propositions théoriques autour d'expériences de traduction collective », in *Traduire*, 2015, n° 233, *Traduire en équipe*, p. 35-48.

BENE, Carmelo, *Pinocchio (Storia di un burattino)*, Florence, La Casa Usher, 1981.

BENE, Carmelo, *Pinocchio e Proposte per il teatro*, in *Opere con l'Autografia d'un ritratto*, Milan, Bompiani, 1995.

BENE, Carmelo, *Pinocchio, Manon, Proposte per il teatro*, Milan, Lerici, 1964.

BENE, Carmelo, *Pinocchio*, Milan, Bompiani, 2012.

BENE, Carmelo, *Théâtre: œuvres complètes*, traduction de Jean-Paul MANGANARO, Paris, P.O.L, 2004.

BERMAN, Antoine, 1995, *Pour une critique des traductions : John Donne*, Paris, Gallimard.

BERMAN, Antoine, 1999, *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Paris, Le Seuil.

BLOOMFIELD, Camille, 2013, [Qui fait quoi? Les différents rôles utilisateurs sur TLHUB](http://tlhub.blogspot.fr/2013/03/qui-fait-quoi-les-differents-roles.html), <http://tlhub.blogspot.fr/2013/03/qui-fait-quoi-les-differents-roles.html> (consulté le 13 juillet 2016).

BLYTON, Enid, *Noddy nella città dei balocchi*, traduction d'Armando Triggiani, Milan, Mursia, 1978.

BLYTON, Enid, *Oui Oui au pays des jouets*, Paris, Hachette, 1962.

BOMY Charlotte, « Contre-cultures sur les scènes berlinoises à la fin des années 1960 : théâtralisation du politique et redéfinition de l'institution théâtrale », in B. Lacroix, X. Landrin, A.-M. Pailhès, C. Rolland-Diamond (dir.), *Les Contre-cultures. Genèses, circulations, pratiques*, 2015, Paris, Éditions Syllepse, p. 171-190.

BOMY Charlotte, « À propos du chœur et des femmes. Rébellions au sein de la représentation », in Florence Baillet (dir.), *Einar Schleeef, par-delà le théâtre. Mise en scène, écriture, peinture, photographie*, 2016, Presses Universitaires de Rennes, p. 41-55.

BONCENNE, Pierre, « Woody dans toutes ses langues », in *Le Monde de l'éducation, de la culture et de la formation*, II-1998, n°256, p. 68-69.

BUENO, Antonia, 2007, *Zahra, favorita de Al-Andalus / Zahra, favorite d'Al-Andalus*, Toulouse, PUM, traduction de Bruno Péran et Agnès Surbezy.

BUZELIN, Hélène (2007). Translation Studies, ethnography and the production of knowledge, in *Translation: Reflections, Refractions, Transformations*. Paul St-Pierre, Prafulla C. Kar (ed). Amsterdam-Philadelphia, John Benjamin Publishing Company.

CABALLERO, Ernesto, 2001, *Rezagados / Lanternes rouges*, Toulouse, PUM, traduction d'Agnès Surbezy.

CALONGE, Eusebio, 2009, *Futuros difuntos - Homenaje a los Malditos / Futurs défunts - Hommage aux Maudits*, Toulouse, PUM, traduction d'Agnès Surbezy.

CAMARGO, Beatriz, 2016, *Orígenes / Origines*, Toulouse, PUM, traduction de l'atelier de M1 du CETIM sous la direction de Fabrice Corrons.

CHEVREL, Yves et MASSON, Jean-Yves (éd.), 2012, *Histoire des traductions en langue française*, Lagrasse, Verdier.

CHION, Michel, « Entretien avec Georges Dutter, dialoguiste de doublage et rédacteur de sous-titres », in *Le cinéma et ses métiers*, 1990, Paris, Bordas, p. 181-185.

COHEN, Jacqueline, « Le métier de "sous-titreuse" », propos recueillis par Bertrand Keraël, in *La bibliothèque du film*, 2006, consulté le 30/12/2013,

COHEN, Jacqueline, « My Woody Allen is rich! », in *Studio Magazine*, II-2000, n°153, p. 54.

COHEN, Jacqueline, *Entretien personnel*, Neuilly-sur-Seine, 15 février 2011.

COHEN, Jacqueline, *Interview*, in *RS Doublage, l'annuaire du doublage français*, consulté le 30/06/2013, <http://www.rsdoublage.com/comedien-319-Cohen-Jacqueline.html>

COMPARINI, Lucie, « Goldoni aujourd'hui en France. Expériences de traduction et d'atelier théâtral universitaire », in *Cahiers d'études italiennes*, 2013, Grenoble, n° 17, *Traduire*, p. 167-188, consulté le 13 février 2016, <<http://cei.revues.org/1420>>.

CORDINGLEY, Anthony, et FRIGAU MANNING, Céline, « What Is Collaborative Translations? », in *Ibid.* (dir.), *Collaborative Translation : from the Renaissance to the Digital Age*, 2016, London, Bloomsbury, p. 1-30.

CORMANN, Enzo, 2012, *Ce que seul le théâtre peut dire. Considérations poétiques*, Besançon, Les Solitaires intempestifs.

CORNU, Jean-François, 2014a, *Le doublage et le sous-titrage, histoire et esthétique*, Rennes, PUR.

CORNU, Jean-François, 2014b, « " Et vous, comment avez-vous commencé ? " ou les débuts dans les métiers de l'adaptation cinématographique et audiovisuelle », in *L'Écran traduit*, printemps 2014, n°3, p. 6-22, consulté le 12/06/2016, <http://ataa.fr/revue/archives/2566>.

CRANFIELD, Susan, 2006, « Real-Life Projects in the Translation Classroom: Procedure, Process and Evaluation », Asociación Nacional Universitaria de Profesores de Inglés.

CUNQUEIRO, Alvaro, 2011, *La noche va como un río / Au fil de la nuit*, Toulouse, PUM, traduction de l'atelier de M1 du CETIM sous la direction d'Euriell Gobbé-Mévellec.

DALLA ROSA, Richard, « Jacqueline Cohen, le travail de traduction », in *Objectif cinéma*, 13-XII-2000, consulté le 12/06/2016, <http://www.objectif-cinema.com/interviews/077.php>

DAVIES, María González, 2005, « Minding the process, improving the product. Alternatives to traditional translator training », in *Training for the New Millennium: Pedagogies for translation and interpreting*, Martha Tennent (ed.), John Benjamins B.V.

DE MARÍA, César, 2003, *¡A ver, un aplauso ! / Allez, applaudissez !*, Toulouse, PUM, traduction de Marcelo Lobera et Agnès Surbezy.

DECROISSETTE, Françoise, « Translator, author, stage-director, actor, publisher: a problematic interaction ? », in Cordingley, Anthony et Frigau Manning, Céline (dir.), *Collaborative Translation : from the Renaissance to the Digital Age*, 2016, London, Bloomsbury, p. 49-67.

DELISLE, Jean, LEE-JAHNKE, Hannelore et CORMIER, Monique, 1999, *Terminologie de la traduction*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins.

DEWOLF, Linda, « La Place du surtitrage comme mode de traduction et vecteur d'échange culturel pour les arts de la scène », in *Recherches théâtrales du Canada*, 2003, Vol. 24, n° 1, p. 92-108. Disponible sur le Web.

DÍAZ CINTAS, Jorge (éd.), 2001, *La Traducción audiovisual: el subtitulado*, Salamanca, Ediciones Almar.

DOYON, Raphaëlle, FREIXE, Guy (dir.), 2014, *Les collectifs dans les arts vivants depuis 1980*, Lavérune, L'Entretemps.

DUTTER, Georges, « Postface », in Allen, Woody, *Opus 9-10-11-12*, 1981, Paris, Solar, p. 445-447.

DUTTER, Georges, *Entretien personnel*, Paris, 5 avril 2012.

Ellis, R., 1985, *Understanding Second Language Acquisition*, Oxford, Oxford University

FELSCH Philipp, 2015, *Der lange Sommer der Theorie. Geschichte einer Revolte 1960-1990*, Munich, C.H. Beck.

FONTANA, Céline, « Séries : les secrets du sous-titrage », in *Le Figaro*, 5-IV-2014, consulté le 12/06/2016, <http://tvmag.lefigaro.fr/programme-tv/article/serie/80788/series-les-secrets-du-sous-titrage.html>

FRIGAU MANNING, Céline, « Introduction », in Longobardi, Sergio, *Bastavamo a far ridere le mosche / On faisait rire les mouches*, 2013, Toulouse, Presses de l'Université du Mirail, collection Nouvelles Scènes Italien, traduction de La Langue du bourricot, p. 9-14.

GAMBIER, Yves (coord.), 1996, *Les Transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion.

GARCÍA, Rodrigo, 1998, *Notas de cocina / Notes de cuisine*, Toulouse, PUM, traduction de Marcelo Lobera.

GEYER, Christian, 2014 « Überlebensstrategien des intellektuellen Handwerks », consulté le 27 juin 2016, <http://www.faz.net/aktuell/feuilleton/debatten/unter-uebersetzern-ueberlebensstrategien-des-intellektuellen-handwerks-13165607.html>

GILE, Daniel, 2009, *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, John Benjamin Publishing Company.

GOLDONI, Carlo, 1994, *Le petit théâtre de société. (L'Avare ; L'Auberge de la poste ; Le Tour payé de retour)*, Fontenay-aux-Roses, ENS éd. Fontenay St-Cloud, traduction de l'atelier de traduction des italianistes de l'École normale supérieure de Fontenay St-Cloud.

GRANDJEAN, Sophie et SCHWARTZ-GASTINE, Isabelle, « Surtitrage : texte projeté, texte-image », in Picon-Vallin, Béatrice : *La Scène et les images*, 2001, Paris, CNRS Éditions (Arts du spectacle), p. 231-255.

GREGORY, William, « Jouabilité : un concept indéfinissable, incontournable... traduisible ou intraduisible ? », in *Traduire*, 2010 (1^{er} semestre), n° 222, « Traduire pour le théâtre », p. 7-21.

GRUGEAU, Georges, « Entretien avec Eric Kahane – Profession : adaptateur », in *24 images*, 1993, n°65, p. 26-30.

HOEPFFNER, Philippe *et alii*, 2004, « Retraduire Ulysses », in *XXI^e assises de la traduction littéraire* (Arles 2004), Arles, p. 41-70.

HOFMANN, Jürgen, 2008, *Those were the days my friend – Erzählungen über '68 in Berlin*, Berlin, Pro BUSINESS.

HOFMANN, Jürgen, 2014, *Auf der Mauer, auf der Lauer. Erinnerungen an ein monströses Berliner Bauwerk*, Berlin, Pro BUSINESS.

HOFMANN, Jürgen, 2014, *Schere, Stein, Papier / Essays zu Theater, Schreiben, Komik* Berlin, Pro BUSINESS.

HORNIG, Dieter, 2011, « L'actualité de la traduction », consulté le 27 juin 2016,

JOHNSTON, David, « Securing the Performability of the Play in Translation », in Coelsch-Foisner, Sabine et Klein, Holger (éd.), *Drama Translation and Theatre Practice*, 2004, Bern, Peter Lang, p. 25-38.

KAHANE, Eric, « Le point de vue d'un traducteur : réponses à des questions sur la traduction des textes dramatiques », in *Palimpsestes*, 1987, Paris, n°1, p. 139-151.

KARSKY, Marie Nadia et LARSONNEUR, Claire, 2014, *Filles de scène*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail.

KERSHAW, Baz, MILLER, Lee, WHALLEY, Joanne 'Bob', LEE, Rosemary, & POLLARD Niki, « Practice as research : transdisciplinary innovation in action », in Kershaw, Baz & Nicholson, Helen (Eds.), *Research methods in theatre and performance* (pp. 63-85), 2011, Edimburgh : Edimburgh University press.

KIRALY, Donald, 2014, *A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice*, New York, Routledge.

KUIPERS, Tristan, « À propos de la traduction collective de Waldemarwolf », *La main de Thôt*, n°2 - Traduction, plurilinguisme et langues en contact, consulté le 08/07/2014. <URL : [http://e-revues.pum.univ-tlse2.fr/sdx2/la-main-de-thot/article.xsp?numero=2&id_article=Article Tristan Kuipers La Parole aux étudiants-689](http://e-revues.pum.univ-tlse2.fr/sdx2/la-main-de-thot/article.xsp?numero=2&id_article=Article%20Tristan%20Kuipers%20La%20Parole%20aux%20etudiants-689).>

KUIPERS, Tristan, 2013, « La dilection du retour », in *La main de Thôt*, Toulouse, n°2 - Traduction, plurilinguisme et langues en contact, consulté le 18 avril 2016, [http://e-revues.pum.univ-tlse2.fr/sdx2/la-main-de-thot/article.xsp?numero=2&id_article=Article Tristan Kuipers La Parole aux étudiants-689](http://e-revues.pum.univ-tlse2.fr/sdx2/la-main-de-thot/article.xsp?numero=2&id_article=Article%20Tristan%20Kuipers%20La%20Parole%20aux%20etudiants-689).

LAMBERT, José & DELABASTITA, Dirk, « La traduction des textes audiovisuels : modes et enjeux culturels », in Gambier, Yves (éd.), 1996, *Les transferts linguistiques dans les media audiovisuels*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, p. 33-58.

LAPERDRIX, Marie, 2012, « L'archivage électronique, réponse à l'hypermnésie numérique ? » in Actes du colloque Hypermnésie novembre 2012, Labex H2H. <http://sujetdigital.labex-arts-h2h.fr/content/actes-des-colloques> (consulté le 13 juillet 2016).

LE NOUVEL, Thierry, 2007, *Le doublage*, Paris, Eyrolles.

LECUYER, Roger, 1975, « Psychosociologie de l'espace. I. Disposition spatiale et communication en groupe », in *L'année psychologique*, vol. 75, n°2. p. 549-573.
[/web/revues/home/prescript/article/psy_0003-5033_1975_num_75_2_28112 >](#)

LEWINSON, Ewa, 1996, « Le Théâtre étranger en France : le théâtre surtitré », *Du Théâtre (la revue)*, n° 11, Paris, Association pour le théâtre.

LOBERA, Marcelo, 2012, *La historia cruel y divertida de Rosita Boquita de Fresa y de Tartarín el Bailarín / L'histoire cruelle et amusante de Rosita Fraise des Bois et Tartarin le Baladin*, Toulouse, PUM, traduction de l'atelier de M1 du CETIM sous la direction d'Emmanuelle Garnier.

LONGOBARDI, Sergio, 2013, *Bastavamo a far ridere le mosche / On faisait rire les mouches*, Toulouse, Presses de l'Université du Mirail, collection Nouvelles Scènes Italien, traduction de La Langue du bourricot.

LORENZINI, Carlo, 1857, *I Misteri di Firenze. Scene sociali*, Florence, Fioretti.

MANN, Klaus, 1932, *Athen. Fünf Bilder*, Berlin, Oesterheld.

MARINETTI, Cristina, ROSE, Margaret, 2013, « Process, practice and landscapes of reception : An ethnographic study on theatre translation », in *Translation Studies*, 6 (2), p. 166-182.

MATEO MARTÍNEZ-BARTOLOMÉ, Marta, 2002, « Los Sobretítulos de ópera: dimensión técnica, textual, social e ideológica », in Sanderson, John D. (éd.) : *Traductores para todo : Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación*, Alicante, Universidad de Alicante, p. 51-73.

MATHER, Philippe, 1997, « Le doublage, V.O. et V.F. : raison et sentiments », in *Ciné-Bulles*, n°4, vol. 15, p. 10-13.

MAYORGA, Juan et LOBERA, Marcelo, 2004, *El gordo y el flaco - El grito de los espejos / C'est moi le gros et toi le petit - Le cri des miroirs*, Toulouse, PUM, traductions de Fabrice Corrons et Agnès Surbezy et de Cécile Bassuel-Lobera et Marcelo Lobera.

MAZELLIER-LAJARRIGE, Catherine, 2009, « La Traduction théâtrale et son adaptation pour le surtitrage. L'exemple du théâtre allemand contemporain (K. Röggl / M. Heckmanns) », in Sauter, Roger et Godé, Maurice (éd.) : *Traduire, adapter, transposer*, Cahiers d'Études Germaniques, n° 56, p. 103-116.

MESCHONNIC, Henri, 1999, *Poétique du traduire*, Lagrasse, Verdier.

MORALES, Gracia, 2010, *Un horizonte amarillo en los ojos / Un horizon doré au fond des yeux*, Toulouse, PUM, traduction de l'atelier de M1 du CETIM sous la direction d'Euriell Gobbé-Mévellec.

MORESCO, Antonio, 2015, *Duetto / Duo*, Toulouse, Presses Universitaires du Midi, collection Nouvelles Scènes Italien, traduction de La Langue du bourricot.

MOUNIN, Georges, 1963, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard

NELSON, Robin, *Practice as research in the arts principles, protocols, pedagogies, resistances*, 2013, New York, Palgrave Macmillan.

OLVERA LOBO, María Dolores, CASTRO-PRIETO, María Rosa et al., 2005, « Translator training and modern market demands », in *Perspectives: Studies in Translatology*, vol. 13, n° 2, p. 132-142.

ORNSTEIN-GALICIA, Jacob L., 1989, « Linguistic Patterns and Devices in American Jewish Humorous Discourse », in *Meta*, n°34, vol. 1, p. 125-127.

PEGHINELLI, Andrea, 2012, « Theatre Translation as Collaboration : A Case in Pont in British Contemporary Drama », in *Journal for Communication and Culture*, 2 (1), p. 20-30.

PÉRAN, Bruno, 2010, « Éléments d'analyse de la stratégie de traduction mise en œuvre dans le surtitrage », *Traduire*, n° 223, p. 66-77.

Plateforme Co-ment <http://www.co-ment.com/> (consulté le 13 juillet 2016).

Plateforme TLHUB <http://tlhub.org/> (consulté le 13 juillet 2016).

POMMERAT, Joël, 2008, *Pinocchio*, illustrations d'Olivier BESSON, Arles, Actes Sud-Papiers.

PYM, Anthony, 2002, « Translator Training: A Global Overview ». Version originale in Snell-Hornby Mary et al. (éd.), *Handbuch Translation*, Tübingen, Stauffenburg Verlag, 1998, p. 33-36.

RANCIÈRE, Jacques, 2009, *Le Maître ignorant. Cinq leçons sur l'émancipation intellectuelle*, Paris, Fayard.

RECOING, Éloi, 2010, « Poétique de la traduction théâtrale », in *Traduire* (1^{er} semestre), n° 222, « Traduire pour le théâtre », p. 103-124.

RECOING, Éloi, 2013, « Le traducteur à la croisée des corps », in Frigau Manning, Céline, Karsky, Marie Nadia, et Larsonneur, Claire (org.), *La place du traducteur au théâtre*, journée d'études internationales, Université Paris 8, 7-8 juin 2013.

REISS, Katharina, 2002, *La critique des traductions, ses possibilités et ses limites*, Arras, Artois Presses Université, traduction de Catherine Bocquet.

RENOU-NATIVEL, Corinne, 2012, « Le cinéma en version originale, d'une langue à l'autre », in *La Croix*, 12-IV-2012.

RICHTER, Falk, 2010, « TRUST-MATERIAL », in *Theater der Zeit: Recherchen* 76, p. 103-135.

ROCHAIX, Valérie, 2008, « Doublage, les voix de l'ombre », in *Jours nouveaux*, XII-2008, n°39, p. 18-19.

ROUSSEAU, Martine et HOUDART, Olivier, 2015, « Goûts des titres, saveur du doublage », in *Le Monde*, 28-I-2015, consulté le 12/06/2016,

ROUX, Louise, 2014, « Le d'ores et déjà : une utopie pragmatique », in Doyon, Raphaëlle, et Freixe, Guy (dir.), *Les collectifs dans les arts vivants depuis 1980*, Lavérune, L'Entretiens, p. 127-144.

SAINT ANDRE, James, 2010, « Lessons from Chinese History: Translation as a Collaborative and Multi-Stage Process », in *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 23, n° 1, p. 71-94, consulté le 18 avril 2016, <<http://id.erudit.org/iderudit/044929ar>>.

SAKWE, George Mbotake, 2015, « The Standard Profile of the 21st Century Translator and its Impact on Translator Training », in *International Journal of English Language & Translation Studies*, 2015, 3(3), p. 86-104.

SANDMEYER, Peter, 1973, *Voraussetzungen und Möglichkeiten kollektiven Berufstheaters in Deutschland. Eine Untersuchung anhand der ersten Spielzeit des Theaterkollektivs der Schaubühnen am Halleschen Ufer in Berlin (West)*, Berlin, Freie Universität (Kunstwiss., Diss.).

SARIO, Marjatta et OKSANEN, Susanna, 1996, « Le sur-titrage des opéras à l'opéra national de Finlande », in Gambier, Yves (coord.) : *Les Transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, Villeneuve d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, p 185-197.

SCHMITT, Olivier, 1986, « Anne et Georges Dutter traducteurs de Woody Allen », in *Le Monde, supplément radio-télévision*, 31-VIII/1-IX-1986, p. 17.

SERY, Macha, 2008, « La voix des autres », in *Le Monde, supplément radio-télévision*, 24-25-VIII-2008, p. 2.

SINISTERRA, José Sanchis, 2003, *Pervertimento*, Toulouse, Anachronotes, traduction d'Anna Fernández, Fabrice Corrons, Rafael Avilés, Antonio Fernández Pérez, Monique Martinez Thomas, Felix Martin Morales.

SOLER, Esteve, 2013, *Contra el progreso. Contra el amor. Contra la democracia / Contre le progrès. Contre l'amour. Contre la démocratie*, Toulouse, PUM, traduction de l'atelier de M1 du CETIM sous la direction d'Emmanuelle Garnier.

SOULIÉ, Charles (éd.), 2012, *Un mythe à détruire ? Origines et destin du Centre universitaire expérimental de Vincennes*, Saint-Denis, Presses universitaires de Vincennes.

SOUNAC, Frédéric, à paraître en 2017, *Tue-Tête*, Paris, Éditions Pierre-Guillaume de Roux.

STEINER, George, [1975] 1998, *After Babel*, Oxford, Oxford University Press.

SURBEZY, Agnès et PÉRAN, Bruno, 2010, « Surtitrage et langue des signes : l'expérience d'une complicité ? », *Traduire*, n° 223, p. 78-88.

SURBEZY, Agnès, 2012, « Quand le texte s'affiche sur scène. Réflexion sur quelques exemples de surtitrages », in Bonhomme Béatrice, Di Benedetto, Christine et Triffaux, Jean-Pierre (éd.) : *Babel revisitée. L'intervalle d'une langue à l'autre, du texte à la scène*, Paris, L'Harmattan, p. 97-112.

SZLAMOWICZ, Jean, 2003, « Les pauses en anglais : de la faillite du silence à la structuration linguistique ou de l'iconique au conventionnel », in *CIEREC Travaux*, n°113, Claude Delmas (éd.), St Étienne, p. 157-174.

SZYMCZAK, Piotr, 2013, « Translating Wikipedia Articles: A Preliminary Report on Authentic Translation Projects in Formal Translator Training », *ACTA PHILOLOGICA*, 44, p. 61-70.

T DE TEATRE, 2006, *¡Hombres! / Ces hommes !*, Toulouse, PUM, traduction de Fabrice Corrons et Maryline Lacouture.

Tableau Filles de scène sur le réseau Pinterest <https://fr.pinterest.com/clairelarsonneu/filles-de-sc%C3%A8ne/> (consulté le 13 juillet 2016).

TENNENT, Martha (ed.), 2005, *Training for the New Millennium: Pedagogies for translation and interpreting*, John Benjamins B.V.

TÖNNIES, Ferdinand, 2005, *Gemeinschaft und Gesellschaft* [1887], Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

TROUILLET, Véronique, « Métier du cinéma : adaptateur doublage », *Ciné Télé & Co.*, 16-IX-2014, consulté le 15/06/2016, <http://www.cineteleandco.fr/metier-du-cinema-adaptateur-doublage/>

ULRYCH, Margherita, 2005, « Training translators Programmes, curricula, practices », in Tennent Martha (éd.), *Training for the New Millennium : Pedagogies for translation and interpreting*, 2005, John Benjamins B.V. p. 3-34.

Union Professionnelle des Auteurs de Doublage :
<http://www.upad.fr> consulté le 02/06/2016.

VAERST (von), Eugen, 1851, *Die Gastrosophie oder die Lehre von den Freuden der Tafel*, Leipzig, Avenarius & Mendelssohn.

VASSÉ, Claire, 2003, *Le dialogue, du texte écrit à la voix mise en scène*, Paris, Cahiers du cinéma.

VELASCO, María, 2015, *La ceremonia de la confusión / La cérémonie de la confusion*, Toulouse, PUM, traduction de l'atelier de M1 du CETIM sous la direction de Fabrice Corrons.

ZAPATA ROJAS, Julian, 2015, « Traduire à deux mille mains », consulté le 18 avril 2016, <<http://linguistech.ca/blogpost74>>.

ZURRO, Alfonso, 2002, *Por narices / Histoires de nez*, Toulouse, PUM, traduction de Marcelo Lobera et Agnès Surbezy.

<http://www.sgd.org/culturel/ressources/2013-09-19-14-05-31/270-la-traduction-litteraire/2321-lactualite-de-la-traduction-par-dieter-hornig>.

<http://correcteurs.blog.lemonde.fr/2015/01/28/gout-des-sous-titres-saveur-du-doublage/>.

http://www.anupi.org.mx/PDF/06001_SusanCran_eldRealLife.pdf.

<http://www.bifi.fr/public/ap/article.php?id=114>.

<http://www.faz.net/aktuell/feuilleton/debatten/unter-uebersetzern-ueberlebensstrategien-des-intellektuellen-handwerks-13165607.html>.

<http://www.sgd.org/culturel/ressources/2013-09-19-14-05-31/270-la-traduction-litteraire/2321-lactualite-de-la-traduction-par-dieter-hornig>.

http://www.upad.fr/Le_site_de_IUPAD_Union_Professionnelle_des_Auteurs_de_Doublage/accueil.html.

[HTTPS://KANTIANCULTURE.BLOGSPOT.FR/2016/04/RENCONTRE-AVEC-CLEMENT-BADIN-MONTEUR.HTML](https://kantianculture.blogspot.fr/2016/04/rencontre-avec-clement-badin-monteur.html).